



**STAGE D'ARABE (annuel)**

**ARABIC COURSE (Annual)**

**SESSION 2021-2022**

**Test d'arabe (Fushâ), profil 2 : niveau intermédiaire  
Arabic language test (MSA), Level 2 : intermediate level**

Durée 3 heures. Le test doit être fait seul, dans des conditions d'examen L'usage du dictionnaire bilingue (papier) est autorisé (et non les dictionnaires électroniques). Il est interdit de recourir à une grammaire ou aux suppléments grammaticaux de vos dictionnaires.

The test has to be completed in 3 hours, by the applicant alone, and in examination conditions. You may use paper (but not electronic) bilingual dictionaries. You cannot use any grammar book, nor the grammatical appendices of your dictionaries.

Nom et prénom :.....  
Surname & first name:.....

Université / institution :.....  
University /institutional affiliation:.....

Veuillez cocher la case correspondante à votre situation / Please tick the corresponding box:

- Stage annuel 2021-2022 Beyrouth / Annual course 2021- 2022 Beirut
- Stage annuel 2021-2022 Amman/ Annual course 2021- 2022 Amman
- Stage annuel 2021-2022 en ligne/ Annual course 2021- 2022 Online
- Stage intensif juillet 2021 en ligne/ Intensive course - July 2021 Online
- Stage intensif juillet 2021 Amman / Intensive course - July 2021 Amman
- Stage intensif septembre 2021 Beyrouth / intensive course - September 2021 Beirut
- Stage intensif septembre 2021 en ligne/ intensive course - September 2021 Online

Nom du correcteur/ Corrector's name: .....

Date de la correction/ Date of correction: .....

Note sur 100/ Grade out of 100: .....

الفهم Compréhension Comprehension	القواعد Compétences linguistiques Linguistic competences	الترجمة Traduction Translation	التعبير الكتابي Expression Writing	المجموع	المستوى Profil 1-2-3
<b>20</b>	<b>40</b>	<b>15</b>	<b>25</b>	<b>100</b>	

ملاحظات المصحح، وتقدير مستوى الطالب.

Observations sur le niveau du candidat au stage d'arabe  
Comments on the course applicant's level in Arabic

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



## النص

### يوسف إدريس

يوسف إدريس علي، كاتب قصص ومسرحي وروائي مصري (1927-1991) حائز على بكالوريوس في الطب (1947-1951)؛ تخصص في الطب النفسي.

بدأ ينشر قصصه القصيرة منذ عام 1950، ولكنه أصدر مجموعته القصصية الأولى "أرخص ليالي" عام 1954، لتتجلى موهبته في مجموعته القصصية الثانية "العسكري الأسود" عام 1955.

عايش في مرحلة الشباب فترة حيوية من تاريخ مصر بجوانبه الثقافية والسياسية والاجتماعية، منذ الانتقال من الملكية إلى ثورة يوليو بكل ما حملته من آمال، ثم النكسة وما خلفته من هزائم نفسية وآلام، ثم حرب أكتوبر 1973 وما مثلته للمصريين من استرداد للكرامة. ثم الانفتاح وما تبع ذلك من آثار على المجتمع المصري من تخبط وتغيير في بنيته الثقافية والنفسية والاجتماعية..

تميّزت القصة عند "يوسف إدريس" بالواقعية، حيث أخذ يصور الحياة اليومية ولاسيما للمهمّشين من طبقات المجتمع، كما أنه استخدم العامية في قصصه لأنها سهلة وبسيطة، وكان يرى أنّ الفصحى لا يمكن أن تُعبّر عن توجهات الشعب وطموحاته.

عدّ الحوار رُكنا هاما من أركان القصة عنده حيث يمثّل جزءاً من التطور الدرامي للشخصيات التي غالبا ما كانت من البسطاء الذين يصارعون من أجل الصمود أمام مشاق الحياة، ولعلّ في الظروف التي كان يعيشها الشعب المصري حينها، وضغط الفقر والحرمان من أبسط حقوقه الإنسانيّة ما يُفسّر اتجاه كاتبنا نحو هذا النوع من الأبطال في قصصه.

(المصدر: القصة السورية، 2008/11/25)

**I- Compréhension (20 points)/ Comprehension (20 marks)**

Répondre en arabe avec des phrases complètes aux questions suivantes avec justification du texte sans changer les mots « copier-coller ».

Answer the following questions in Arabic, with full sentences with justification from the text without changing the words “copy-past”.

1- صح أم خطأ:

( 10/ علامات)

أ) لم يدرس اللغة العربية وآدابها في البكالوريوس ولكنه درس الطب. (صح / خطأ)

Justification: علل

.....  
.....

ب) مجموعته القصصية "العسكري الأسود" أول مجموعة كتبها. (صح / خطأ)

Justification: علل

.....  
.....

ج) فضّل يوسف إدريس استخدام الفصحى في كتاباته. (صح / خطأ)

Justification : علل

.....  
.....

د) فضّل يوسف إدريس كتابة الروايات أكثر من كتابة القصص القصيرة. (صح / خطأ)

Justification: علل

.....  
.....

و) بالنسبة إليه، الحوار ليس له دور كبير في القصص، ويمكن الاستغناء عنه. (صح / خطأ)  
علل: Justification

( 5/ علامات )

2- اختيار من متعدد:

- من مؤلفات الكاتب "أرخص ليالي"
  - أ - هي أول مجموعة قصصية للكاتب
  - ب - أول رواية للكاتب
  - ج - هي ثاني مجموعة قصصية للكاتب
  
- تتميز كتابات يوسف إدريس بأنها
  - أ - خيالية
  - ب - واقعية
  - ج - مثالية
  
- كلمة "مهمشين" تعني :
  - أ - الطبقة الأرستقراطية في المجتمع
  - ب - الطبقة الفقيرة في المجتمع
  - ج - الطبقة الحاكمة
  
- بدأ يوسف إدريس بنشر كتاباته عام
  - أ - 1954
  - ب - 1950
  - ج - 1973
  
- كلمة "النكسة" تعني :
  - أ - انتصار مصر عام 1967
  - ب - هزيمة مصر عام 1967
  - ج - انتصار مصر عام 1973

2- لماذا تتصف قصص إدريس بالواقعية؟

( /علامتان )

.....

.....

3- ما الفرق بين استخدام العامية والفصحى في كتابة القصص عند إدريس؟ ( ثلاث علامات)

.....

.....

( / 40 علامة )

ثانياً- القواعد

## II- Compétences linguistiques (40 points)/ Linguistic competences (40 marks)

( / 6 علامات )

1- استخراج من النص:

Trouvez un exemple sur les structures grammaticales suivantes à partir du texte, un mot par schème (6 points).

Find in the text one example of the following grammar structures (6 Marks).

أ) إنَّ أو أخواتها

ب) كانَ أو أخواتها

ج) كاد أو أخواتها

الأداة	الاسم	الخبر

2- ابحث في النص عن:

( 6/ علامات )

Trouvez dans le texte (6 points)

Find in the text (6 Marks).

اسم فاعل :	تركيب إضافة:
اسم مفعول :	مصدر :
جمع تكسير:	اسم تفضيل :

3- ما هو جذر الكلمات الآتية:

( 4/ علامات )

Indiquez la racine des mots suivants (4 points).

Give the root of the following words (4 Marks).

المُجتمع: موهبته..... :

.....

الإحساس.....: طموحاته..... :

4- ضع دائرة حول رمز الإجابة الصحيحة

( 8/ علامات )

Cochez la bonne réponse (8 points).

Choose the correct answer (8 Marks).

1- La conjugaison du verbe يَـرى+أنت au présent :

The correct conjugation for the verb يَـرى+أنت in the present is :

(أ) أنتِ تَـرىين

(ب) أنتِ تَـرىينَ

(ج) أنتِ تَـرى

2- La conjugaison du verbe كان+هما (مذكر) au présent et au passé :

The correct conjugation for the verb كان+هما (مذكر) in the present and the past tense are :

(أ) هما يكونان / كَـنا

(ب) هما يكونا / كونا

(ج) هما يكونان / كانا



3- La conjugaison correcte du verbe apocopé مجزوم est :

The correct jussive conjugation / مجزوم is :

أ) الطلاب لم يدرسون هذا الموضوع بعد.

ب) الناس لم يستطيعوا السفر بسبب كوفيد 19.

ج) النساء لم يقولنَ هذا الكلام.

5- Le khabar- prédicat الخبر dans la phrase suivante “عندي اهتمام بقصص يوسف إدريس” est :

The predicate الخبر of the following nominal sentence “عندي اهتمام بقصص يوسف إدريس” is :

أ) عندي

ب) اهتمام

ج) قصص يوسف إدريس

6 - Le nombre dans la phrase “كتب يوسف إدريس 8 / رواية” doit être écrit :

The number in this sentence “كتب يوسف إدريس 8 / رواية” should be written as :

أ) ثمانية رواية

ب) ثمانية روايات

ج) ثماني روايات

7 - La bonne phrase est :

The correct sentence is :

أ) قرأتُ اثنين من قصص يوسف إدريس.

ب) قرأت قصتان اثنتان من قصص يوسف إدريس.

ج) قرأتُ قصتين ليوسف إدريس.

8- Quelle est la bonne structure de la “idafa” dans les phrases suivantes :

The correct Idafa structure إضافة is :

أ) يوسف إدريس كاتب المفضل.

ب) يوسف إدريس كاتب قصص مصري.

ج) القصص يوسف إدريس ممتعة.

5- أ) حوّل إلى الجمع واضبط بالشكل الكلمات كلها. ( 4/ علامات )

5a. Transformer au pluriel les expressions suivantes (en veillant à respecter le cas). Vocaliser intégralement les mots soulignés (4 points).

Change the following into the plural form taking into consideration case endings. Make sure to vocalize the underlined words (4 marks)

هو كاتب معروف كتب القصة القصيرة، والرواية وقد استطاع أن يطور فن القصة ليصل إلى شكله الحالي.

.....  
.....

5- ب) حوّل إلى المثني واضبط بالشكل الكلمات كلها. ( 4/ علامات )

5b. Transformer au duel les expressions suivantes (en veillant à respecter le cas). Vocaliser intégralement les mots soulignés (6 points).

Change the following into the dual form taking into consideration case endings. Make sure to vocalize the underlined words (6 marks)

تحوّل كتابه الجديد إلى فيلم يستحقّ المشاهدة.

.....  
.....

6- أعرّب الكلمات التي تحتها خط، في الفقرة التالية: ( 8/ علامات )

6. Vocaliser intégralement les mots soulignés (8 points)

Add the case ending to the underline words (8 Marks)

تميزت القصة عند "يوسف إدريس" بالواقعية، حيث أخذ يصور الحياة اليومية ولاسيما للمهمشين

من طبقات المجتمع، كما أنه استخدم العامية في قصصه لأنها لغة سهلة بسيطة، وكان يرى

أنّ الفصحى لا يمكن أن تعبّر عن توجهات الشعب وطموحاته.

## III. Traduction (15 points) / Translation (15 Marks)

انقل إلى اللغة الفرنسية أو إلى اللغة الإنكليزية النص الآتي

Traduisez en français le passage suivant.

Translate the following passage into English.

وفي عام 1963 حصل على وسام الجمهورية واعترف به ككاتب من أهم كتّاب عصره. إلا أنّ النجاح والتقدير أو الاعتراف لم يخلّصه من انشغاله بالقضايا السياسية، وظلّ مثابراً على التعبير عن رأيه بصراحة، ونشر في عام 1969 "المخططين" منتقداً فيها نظام عبد الناصر ومُنعت المسرحية، وإن ظلت قصصه القصيرة ومسرحياته غير السياسية تُنشر في القاهرة وفي بيروت. وفي عام 1972، اختفى من الساحة العامة، على أثر تعليقات له علنية ضدّ الوضع السياسي في عصر السادات ولم يعد للظهور إلا بعد حرب أكتوبر 1973 عندما أصبح من كبار كتّاب جريدة الأهرام.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

IV- Expression (25 points)/ Writing (25 Marks)

اختر واحدًا من الموضوعين الآتيين، ثم اكتب ما لا يقلّ عن 120 كلمة

Choisissez l'un des sujets suivants et écrivez au moins 120 mots

Choose one of the following two topics and write 120 words at least

- 1- تحدّث عن آخر كتاب قرأته أو فيلم شاهدته، ما الموضوع الذي تناولته، وهل أحببته ولماذا؟
- 2- تحدّث عن تجربتك في العمل. هل كنت مرتاحًا؟ هل قمت بعمل ثابت أم مؤقت؟ صف جوّ العمل إن كان مناسبًا أو غير مناسب. كيف كان يتعامل معك الزملاء والزميلات ورئيس العمل؟

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

